



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 5 ΜΑΪΟΥ 1980

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
104

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

PROCES - VERBAL

Αριθ. Φ.0544/2938

De la 9ème Session de la Commission
Mixte Interministérielle

GRECO - YUGOSLAVE

Περί έγκρίσεως του είς Αθήνας την 25ην Οκτωβρίου 1979
υπογραφέντος Πρακτικού της 9ης Συνόδου της Μικτής
Έλληνο-Γιουγκοσλαβικής Διυπουργικής Έπιτροπής.

La Commission Mixte Interministérielle Gréco -
Yougoslave s'est réunie pour la 9ème fois à Athènes du
23 au 25 Octobre 1979.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ,
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ
ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,
ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

La Délégation hellénique a été présidée par S.E.
M. Georgios Panayotopoulos, Ministre du Commerce
et la Délégation yougoslave par S.E. M. Stoyan Matka-
liev, Membre du Conseil Exécutif Fédéral.

Έχοντες υπό όψει: 1. Τας διατάξεις των υπό της
Μικτής Έλληνο-Γιουγκοσλαβικής Διυπουργικής Έπιτροπής
υπογραφέντων Πρακτικών της 2ας, 3ης, 4ης, 5ης, 6ης και
7ης Συνόδου, έγκριθέντων δι' Υπουργικών Αποφάσεων
δημοσιευθεισών είς τό υπό αριθ. 106 ΦΕΚ Α' της 30 Ιου-
νίου 1972, 175 ΦΕΚ Α' της 16 Αυγούστου 1973, 86 ΦΕΚ
Α' της 30 Απριλίου 1975, 283 ΦΕΚ Α' της 27 Οκτω-
βρίου 1976, 149 ΦΕΚ Α' της 19 Σεπτεμβρίου 1978 και
143 ΦΕΚ Α' της 12 Σεπτεμβρίου 1978, αντίστοιχως.

Les listes des membres des deux Délégations figu-
rent aux annexes I et II du présent Procès - Verbal.

Avant l'ouverture de la session, les 5 Sous - commis-
sions suivantes et un Groupe Mixte d'experts se sont
renunis à Athènes :

2. Το κείμενον του υπό έγκρισιν Πρακτικού, αποφά-
σιζομεν :

1. Sous - commission pour les échanges commerciaux.
2. Sous - commission pour la coopération industrielle.
3. Sous - commission pour l'agriculture.
4. Sous - commission pour les transports et les com-
munications.

Έγκρίνομεν ως έχει και είς τό σύνολόν του τό είς Αθήνας
την 25ην Οκτωβρίου 1979 υπογραφέν Πρακτικόν της 9ης
Συνόδου της Μικτής Έλληνο-Γιουγκοσλαβικής Διυπουργι-
κής Έπιτροπής, του όποίου τό κείμενον είς πρωτότυπον είς
τήν Γαλλικήν γλώσσαν και είς μετάφρασιν είς την Έλλη-
νικήν έχει ως ακολούθως :

5. Sous - commission pour la coopération scienti-
fique et technique.
6. Groupe Mixte d' Experts pour l' Oléoduc.

Les deux Parties ont passé en revue l' évolution de
leur coopération depuis la dernière Session de la Com-
mission Mixte Interministérielle et sont arrivées aux
constatations et conclusions suivantes :

Έν Αθήναις τη 24 Απριλίου 1980

I. ECHANGES COMMERCIAUX

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ	ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ	ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ
ΕΜΠΟΡΙΟΥ	ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ	ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

Les deux Parties ont examiné en détail l' évolution
de leurs échanges commerciaux et ont constaté ce qui
suit :

Les exportations yougoslaves vers la Grèce ont con-
tinué leur développement croissant, pendant l' année
1978 et la première moitié de 1979.

Les exportations grecques vers la Yougoslavie de-
puis l' année 1978 ont marqué une diminution consi-
dérable, qui a eu comme résultat l' augmentation im-
portante du déficit de la balance commerciale.

Pendant le premier semestre de 1979 les exportations sus - mentionnées ont montré une amélioration légère mais elle restent toujours à un niveau très bas et inférieur à celui des années précédentes. Ainsi la question du déficit de la balance commerciale reste toujours ouverte.

Les deux Parties ont exprimé leur désir de voir cette situation s' améliorer jusqu' à la fin de l' année courante, en tenant compte des contrats commerciaux déjà conclus entre les entreprises des deux pays. Dans ce but, elles se sont engagées à donner les recommandations nécessaires aux services et entreprises compétentes afin que les engagements contractuels existants soient réalisés.

Etant donné que l' amélioration de la balance commerciale depuis la 8ème session de la Commission Mixte Interministérielle n' a pas été suffisante, la Partie yougoslave a présenté une liste de produits pouvant être importés en Yougoslavie pendant l' année 1980 et a demandé à la Partie hellénique de faire tout son possible afin que soient réalisées les transactions y relatives.

Les deux Parties ont exprimé leur conviction que de cette façon il sera possible de parvenir à l' élimination du déséquilibre actuel.

Les deux Parties sont convenues qu' il est dans leur intérêt mutuel d' assurer une évolution harmonieuse et équilibrée de leurs échanges, ainsi qu' une plus grande diversification de ceux - ci.

Les deux Parties ont constaté leur intérêt mutuel de faciliter les contacts entre entreprises et organisations intéressées, les échanges des missions des Chambres de Commerce et la participation aux diverses manifestations commerciales, organisées dans les deux pays.

Trafic frontalier de marchandises

La Délégation yougoslave a réitéré sa proposition d' examiner la possibilité de conclure un accord sur le trafic frontalier de marchandises et des arrangements directs entre les foires des deux pays, ainsi que de créer une zone libre commune. Elle a exposé tous les avantages qu' à son avis de tels accords présenteraient pour les échanges commerciaux en général et particulièrement dans la région frontalière.

La Délégation hellénique a exposé de nouveau les raisons qui ne permettent pas à la Partie hellénique d' accepter de tels accords et arrangements, raisons qui restent toujours valables.

II. COOPERATION INDUSTRIELLE

Les deux Parties ont noté le progrès réalisé dans le domaine de la coopération industrielle entre les deux sessions de la Sous - Commission.

Elles ont constaté avec satisfaction que trois accords ont été conclus dans le domaine de la production d' appareils électriques ainsi que dans celui des automobiles et autobus.

Elles ont également constaté la conclusion d' un accord de six ans ayant pour objet l' échange de know - how dans la production de résines diverses, ainsi que de trois accords concernant la création en Grèce de sociétés mixtes.

D' autre part, il a été relevé qu' une vive activité a été déployée en vue de rechercher des nouvelles possibilités de développer la coopération industrielle dans les domaines mentionnés dans le Procès - verbal de la 7ème session de la sous - commission pour la coopération industrielle.

Les deux Parties sont tombées d' accord sur l' existence d' un intérêt mutuel concernant leur coopération sur les marchés tiers.

III. AGRICULTURE

Les deux Parties ont constaté que leur coopération dans le domaine agricole s' est développée comme convenu et qu' elle a été particulièrement fructueuse dans le domaine des céréales et du coton.

Elles sont, d' autre part, convenues de poursuivre et développer leur coopération dans les domaines suivants :

- Production végétale (plantes médicinales et aromatiques, houblon, légumes, plantes oléagineuses et fruits à noyau).
- Forêts (sylviculture, exploitation et protection des forêts contre les incendies).
- Élevage (surtout élevage d' ovins).

Les deux Parties ont constaté avec satisfaction que la coopération entre les Services Vétérinaires et de Protection des Plantes des deux pays se développe avec succès. Elles ont, toutefois, signalé le besoin d' une révision des conventions existantes.

Comme par le passé, la coopération dans le domaine de l' agriculture s' effectuera entre les Instituts, les Institutions et les Organismes intéressés sur la base d' accords mutuels et de programmes de travail communs. La coordination en sera confiée au Comité Fédéral de l' Agriculture de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et au Ministère de l' Agriculture de la République Hellénique.

IV. COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Les deux Parties ont constaté avec satisfaction que dans le domaine de la coopération scientifique et technique un grand progrès a été réalisé en 1979 et que le nombre des visites des scientifiques a presque triplé par rapport à 1978. Dans plusieurs cas ces échanges d' experts ont permis d' entamer la réalisation des programmes de recherche communs entre les instituts intéressés des deux pays.

Les deux Parties se sont mises d' accord de faire de leur mieux pour réaliser au cours du premier trimestre de l' année 1980 les visites restantes du programme 1979.

En examinant le programme de 1980 les deux Parties ont noté qu' il existe déjà un accord de principe pour la réalisation d' un certain nombre de propositions. Quant aux autres propositions, les deux Parties sont convenues d' échanger des informations, au plus tard jusqu' au 31 Janvier 1980 concernant la possibilité de leur réalisation.

V. COOPERATION DANS LE DOMAINE DES PROJETS DE DEVELOPPEMENT.

Les deux Parties ont exprimé leur satisfaction pour le développement favorable de la coopération dans ce domaine.

VI. TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

Les transports entre les deux pays se sont effectués sans difficultés majeures.

Dans la prochaine période les efforts des deux cotés seront déployés pour augmenter le volume du transport ferroviaire. Dans ce but, les deux administrations ferroviaires vont dresser, de commun accord, un programme de développement de ce mode de transports pour la période des 5 années suivantes.

Les deux Parties se sont mises d' accord sur le volume des transports routiers entre les deux pays et en transit par leurs territoires.

La possibilité de l' ouverture du passage frontalier près de Stari Doiran/Doirani sera examiné.

Vu l'amélioration des conditions de transport de marchandises yougoslaves à travers Thessaloniki, on peut espérer un accroissement considérable de transit yougoslave dans le proche avenir.

Les deux Parties sont tombées d'accord sur les travaux nécessaires à effectuer au passage frontalier de Bogorodica - Evzoni pour réaliser la connexion du tronçon yougoslave de la route avec la section déjà construite de la même route sur le territoire grec.

VII. OLEODUC

Il a été convenu que le Terminal de l'oléoduc sur le territoire grec soit situé dans la région du Golfe du Thermaïkos entre Thessaloniki et Korinos.

Les deux Parties poursuivront d'autre part, au niveau des experts, leurs travaux pour la préparation des études économiques et techniques nécessaires.

La Partie hellénique a déclaré qu'étant donné que l'oléoduc est un moyen de transport de carburants liquides, sa réalisation devra se faire dans le cadre d'un règlement d'ensemble à long terme de la question des transports de marchandises.

La Partie yougoslave a pris note de la position hellénique ci-dessus.

VIII. DIVERS

La Partie yougoslave a exprimé ses soucis concernant le traitement de l'importation de marchandises provenant de la Yougoslavie qui est réservé aux pays de l'économie planifiée. Vu qu'un tel traitement ne correspond pas au système Yougoslave d'autogestion économique et Social, la Partie yougoslave a demandé à la Partie hellénique de ne pas appliquer ce traitement à la Yougoslavie.

IX. TOURISME

La Commission a exprimé son appréciation pour les travaux de la Commission Mixte pour le développement du tourisme, ainsi que les mesures prises afin de poursuivre l'intensification du mouvement touristique mutuel, de même que pour attirer des touristes de pays tiers.

Dans le but de promouvoir la coopération dans les domaines économique et touristique, les deux Parties appuient les efforts des organes compétents des deux pays en vue de simplifier les formalités de visas.

Les deux Parties se sont convenues de tenir la prochaine session de la Commission à Belgrade dans la deuxième moitié du mois de septembre 1980.

Fait à Athènes, le 25 octobre 1979, en double exemplaire, en langue française, faisant également foi.

POUR LE GOUVERNE- MENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE	POUR LE GOUVERNE- MENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE FEDERATIVE DE YUGOSLAVIE.
---	---

GEORGIOS PANAYOTOPOULOS	STOJAN MATKALIEV
-------------------------	------------------

ANNEXE I.

LISTE

DE LA DELEGATION HELLENIQUE

PRESIDENT : Georgios PANAYOTOPOULOS, Ministre du Commerce.

VICE - PRESIDENT : Stavros DIMAS, Sous - Secrétaire du Ministère de la Coordination.

MEMBRES :

Dimitri PAPA-IOANNOU, Ministre Plénipotentiaire, Directeur Général des Affaires Economiques au Ministère des Affaires Etrangères.

Dimitris HERAKLIDES, Ambassadeur de la Grèce à Belgrade.

Petros PAPADAKIS, Directeur Général au Ministère de la Coordination.

Charalambos MITSOTAKIS, Directeur Général au Ministère de l'Energie et de l'Industrie.

Vassilios TZAVARAS, Directeur Général au Ministère de la Marine Marchande.

Antonios MERCOURIS, Directeur Général Honoraire du Ministère du Commerce.

Emmanuel GHIKAS, Premier Conseiller d'Ambassade, Directeur au Ministère des Affaires Etrangères.

Théodoros CHALKIOPOULOS, Conseiller juridique spécial adjoint au Ministère des Affaires Etrangères.

Georgios BOUDONAS, Directeur Général adjoint au Ministère de l'Agriculture.

Vassilios KARAVIAS, Directeur au Ministère de la Coordination.

Panayotis YANNAKOURIS, Directeur au Ministère des Finances.

Ioannis KARAGIORGAS, Directeur au Ministère des Transports.

Andréas PEPONIS, Conseiller Commercial auprès de l'Ambassade de Grèce à Belgrade.

Fotis XIDAS, Attaché d'Ambassade au Ministère des Affaires Etrangères.

Andréas Gassios, Chef de section du Ministère du Commerce.

Dimosténis SKARIMBAS, Collaborateur Scientifique au Ministère de la Coordination.

INTERPRETE : Filotas YANNOTAS

EXPERTS :

Panayotis KOROYANNAKIS, Directeur Général adjoint du Service de la Recherche Scientifique et de la Technologie du Ministère de la Coordination.

Ioannis LAMBROS, Gouverneur de l'Organisme des Chemins de Fer Helléniques.

Efthimios PYRLAS, Directeur à l'Organisme du Tourisme Hellénique.

Georgios SOTIROPOULOS, Directeur à la Banque de Grèce.

Nicolaos BRELLAS, Directeur à l'Entreprise Publique d'Electricité.

ANNEXE II

LISTE

DE LA DELEGATION YUGOSLAVE

PRESIDENT :

Stojan MATKALIEV : Membre du Conseil Exécutif Fédéral.

MEMBRES :

Tomislav PAPES, Membre du Conseil Exécutif de la République Socialiste de Macédoine.

Zoran NASTIC, Membre du Conseil Exécutif de la République Socialiste de Serbie.

Kostadin AVRAMEV, Chef de la Section pour la Grèce à la Chambre Fédérale pour l'Economie.

Djuro PODUNAVAC, Président adjoint du Comité Fédéral de l'Energie et l'Industrie.

Sokolj NIMANI, Président adjoint du Comité Fédéral pour l'Agriculture.

Keti COMOVSKA, Président adjoint du Comité Fédéral pour les Transports et les Communications.

Vera PEJNOVIC, Chef de Département au Secrétariat Fédéral pour le Commerce Extérieur.

Miodrag KELIC, Conseiller Economique auprès de l'Ambassade de la RSF de Yougoslavie à Athènes.

Zoran NIKOLIN, Délégué de la Chambre Economique de Yougoslavie à Athènes.

Petronije STANOJEVIC, Chef de Section au Secrétariat Fédéral des Affaires Etrangères.

Ljiljana ZILOVIC-DJUKIC, Chef de Section à l'Administration Fédérale pour la Coopération Scientifique, Educationnelle, Culturelle et Technologique Internationale.

SECRETAIRE :

Jerka STOJILJKOVIC, Conseiller au Secrétariat Fédéral pour le Commerce Extérieur.

INTERPRETE :

Kalina KARADZOVA

EXPERTS :

Slavco SIMONOVIC, Chef de Département du Comité Fédéral des Transports et Communications.

Trifun VITOSEVIC, Directeur de «EKSIMKOS». Skopje.

Le Président de la Délégation

Athènes, le 25 octobre 1979

Excellence,

Référant à l'Article 4 de l'Accord à long terme entre le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Hellenique, concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, scientifique et technique signé le 25 mars 1977 et de la Lettre N° 2 de même date par laquelle les deux Parties se sont mis d'accord de faire des efforts pour l'importation de Yougoslavie de la viande bovine et de Grèce d'agrumes, jus de fruits et olives, dans la période des années 1977, 1978 et 1979, j'ai l'honneur de proposer le suivant :

Désireux de contribuer à la promotion du commerce mutuel et à son développement plus avantageux et harmonieux, les deux Parties feront des efforts pour que les échanges des produits ci-dessus indiqués s'effectuent par an, au niveau de vingt mille (20.000) tonnes pour la viande bovine fraîche et de 35 mille tonnes pour les agrumes, 4.000 tonnes pour les jus de fruits et 2.000 tonnes pour les olives.

La validité de la présente lettre dépend de la signature d'un protocole, concernant le prix et les autres conditions de la livraison de la viande, dans un délai de trente jours à partir d'aujourd'hui.

Au cas où des difficultés pourraient surgir lors de l'application de la présente lettre les deux Parties procéderont aux consultations nécessaires pour prendre les mesures jugées utiles.

La présente lettre sera valable aussi longtemps que son contenu est en conformité avec les obligations internationales des deux Parties.

La présente lettre fait partie intégrante de l'Accord ci-dessus.

Je vous prie, Excellence, de me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

S.E. Mr Stojan Matkaliev George Panayiotopoulos
Président de la Délégation
Yougoslave

Le President de la Deligetion Yougoslave

Athènes, le 25 Octobre 1979

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, ainsi conçue :

«Référant à l'Article 4 de l'Accord à long terme entre le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Hellenique, concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, scientifique et technique, signé le 25 mars 1977 et de la Lettre N° 2 de même date par laquelle les deux Parties se sont mis d'accord de faire des efforts pour l'importation de Yougoslavie de la viande bovine et de Grèce d'agrumes, jus de fruits et olives, dans la période des années 1977, 1978 et 1979, j'ai l'honneur de proposer le suivant :

Désireux de contribuer à la promotion du commerce mutuel et à son développement plus avantageux et harmonieux, les deux Parties feront des efforts pour que les échanges des produits ci-dessus indiqués s'effectuent par an, au niveau de vingt mille (20.000) tonnes pour la viande bovine fraîche et de 35 mille tonnes pour les agrumes, 4.000 tonnes pour les jus de fruits et 2.000 tonnes pour les olives.

La validité de la présente lettre dépend de la signature d'un protocole, concernant le prix et les autres conditions de la livraison de la viande, dans un délai de trente jours à partir d'aujourd'hui.

Au cas où des difficultés pourraient surgir lors de l'application de la présente lettre les deux Parties procéderont aux consultations nécessaires pour prendre les mesures jugées utiles.

La présente lettre sera valable aussi longtemps que son contenu est en conformité avec les obligations internationales des deux Parties.

La présente lettre fait partie intégrante de l'Accord ci-dessus.

Je vous prie, Excellence, de me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.»

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

S.E. Mr. George Panayiotopoulos Stoyan Matkaliev
Président de la Délégation

Hellenique

ΠΡΑΚΤΙΚΟ

Τῆς 9ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς
Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς

Ἡ Μικτὴ Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικὴ Διυπουργικὴ Ἐπιτροπὴ συνήλθε γιὰ ἑνατὴ φορὰ στὴν Ἀθήνα ἀπὸ τὶς 23 ἕως τὶς 25 Ὀκτωβρίου 1979.

Τῆς Ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας προήδρευσε ἡ Αὐτοῦ Ἐξοχότης κ. Γεώργιος Παναγιωτόπουλος, Ὑπουργὸς Ἐμπορίου καὶ τῆς Γιουγκοσλαβικῆς ἀντιπροσωπείας ἡ Αὐτοῦ Ἐξοχότης κ. STOJAN MATKALIEV, Μέλος τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Συμβουλίου.

Οἱ κατὰλογοι τῶν μελῶν τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν βρίσκονται στὰ παραρτήματα I καὶ II τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ. Πρὶν ἀπὸ τὴν ἐναρξὴ τῆς συνόδου, οἱ ἀκόλουθες 5 Ὑποεπιτροπὲς καὶ μία Μικτὴ Ὁμάδα ἐμπειρογνομένων συνήλθον στὴν Ἀθήνα :

1. Υπο-επιτροπή για τις εμπορικές ανταλλαγές.
2. Υπο-επιτροπή για τη βιομηχανική συνεργασία.
3. Υπο-επιτροπή για τη γεωργία.
4. Υπο-επιτροπή για τις μεταφορές και τις επικοινωνίες.
5. Υπο-επιτροπή για την επιστημονική και τεχνική συνεργασία.
6. Μικτή Όμάδα Έμπειρογνομόνων για τον Πετρελαιοαγωγό.

Τα δύο Μέρη ανασκόπησαν την εξέλιξη της συνεργασίας τους από την τελευταία Σύνοδο της Μικτής Διυπουργικής Επιτροπής και κατέληξαν στις διαπιστώσεις και στα συμπεράσματα που ακολουθούν :

I. ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ

Τα δύο Μέρη εξέτασαν λεπτομερώς την εξέλιξη των εμπορικών ανταλλαγών τους και διαπίστωσαν τα ακόλουθα :

Η αυξανόμενη ανάπτυξη των γιουγκοσλαβικών εξαγωγών προς την Ελλάδα συνεχίστηκε κατά τη διάρκεια του έτους 1978 και το πρώτο ήμισυ του 1979.

Οι ελληνικές εξαγωγές προς την Γιουγκοσλαβία από το έτος 1978 σημείωσαν σημαντική μείωση, που είχε ως αποτέλεσμα τη μεγάλη αύξηση του ελλείμματος του εμπορικού ισοζυγίου.

Κατά το πρώτο εξάμηνο του 1979 οι εξαγωγές που αναφέρονται πιο πάνω βελτιώθηκαν ελαφρώς, παραμένουν όμως ακόμα σε επίπεδο πολύ χαμηλό και κατώτερο από εκείνο των προηγούμενων ετών. Έτσι το πρόβλημα του ελλείμματος του εμπορικού ισοζυγίου παραμένει ακόμα.

Τα δύο Μέρη εξέφρασαν την επιθυμία τους να δουν την κατάσταση αυτή να βελτιώνεται μέχρι το τέλος του τρέχοντος έτους, λαμβανομένων υπόψη των εμπορικών συμβολαίων που ήδη συνολογήθηκαν μεταξύ των επιχειρήσεων των δύο χωρών. Προς τον σκοπό αυτόν, ανέλαβαν την υποχρέωση να δώσουν στις αρμόδιες υπηρεσίες και επιχειρήσεις τις απαραίτητες συστάσεις, ώστε οι υπάρχουσες υποχρεώσεις που ανέληφθηκαν με τα συμβόλαια να πραγματοποιηθούν.

Δεδομένου ότι από την 8η σύνοδο της Μικτής Διυπουργικής Επιτροπής η βελτίωση του εμπορικού ισοζυγίου δεν υπήρξε αρκετή, η Γιουγκοσλαβική Πλευρά παρουσίασε ένα κατάλογο των προϊόντων που μπορούν να εισαχθούν στη Γιουγκοσλαβία κατά το έτος 1980 και ζήτησε από την ελληνική Πλευρά να καταβάλει κάθε προσπάθεια, ώστε να πραγματοποιηθούν οι σχετικές συναλλαγές.

Τα δύο Μέρη εξέφρασαν την πεποίθησή τους ότι με τον τρόπο αυτόν θα είναι δυνατόν να επιτευχθεί ή εξάλειψη της σημερινής ελλείψεως ισορροπίας.

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν ότι είναι προς άμοιβαίο συμφέρον τους να εξασφαλίσουν μία άρμονική και εξισορροπημένη εξέλιξη των ανταλλαγών τους, καθώς και μία μεγαλύτερη διαφοροποίησή τους.

Τα δύο Μέρη διαπίστωσαν ότι έχουν άμοιβαίο συμφέρον να διευκολύνουν τις έπαφες μεταξύ των ενδιαφερομένων επιχειρήσεων και οργανισμών, τις ανταλλαγές των αποστολών των Έμπορικών Έπιμελητηρίων και τη συμμετοχή στις διάφορες εμπορικές εκδηλώσεις, που οργανώνονται στις δύο χώρες.

Συνοριακή κίνηση εμπορευμάτων.

Η γιουγκοσλαβική αντιπροσωπεία επανέλαβε την πρότασή της να συναφθεί συμφωνία για τη συνοριακή κίνηση των εμπορευμάτων και να γίνουν άμεσοι διακανονισμοί μεταξύ των εκθέσεων των δύο χωρών, καθώς επίσης να δημιουργηθεί μία κοινή ελεύθερη ζώνη. Εξέθεσε όλα τα πλεονεκτήματα που κατά την γνώμη της θα παρουσίαζαν αυτές οι συμφωνίες για τις εμπορικές ανταλλαγές γενικά και ειδικότερα στην περιοχή των συνόρων.

Η ελληνική αντιπροσωπεία εξέθεσε και πάλι τους λόγους οι οποίοι δεν επιτρέπουν στην Ελληνική Πλευρά να δεχθεί αυτές τις συμφωνίες και τους διακανονισμούς, λόγοι που ισχύουν πάντοτε.

II. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Τα δύο Μέρη σημείωσαν την πρόοδο που πραγματοποιήθηκε στον τομέα της βιομηχανικής συνεργασίας στο διάστημα μεταξύ των δύο συνόδων της Υπο-επιτροπής.

Διαπίστωσαν με ικανοποίηση ότι έχουν συναφθεί τρεις συμφωνίες στον τομέα της παραγωγής ηλεκτρικών συσκευών, καθώς και στον τομέα των αυτοκινήτων και των λεωφορείων.

Διεπίστωσαν επίσης τη σύναψη μίας εξαετούς συμφωνίας που αντικείμενο έχει την ανταλλαγή τεχνικών γνώσεων στην παραγωγή διαφόρων ρητινών, καθώς και τη σύναψη τριών συμφωνιών που αφορούν τη δημιουργία μικτών εταιρειών στην Ελλάδα.

Εξάλλου, σημειώθηκε ότι αναπτύχθηκε μεγάλη δραστηριότητα εν όψει εξευρέσεως νέων δυνατοτήτων ανάπτυξεως της βιομηχανικής συνεργασίας στους τομείς που αναφέρονται στο Πρακτικό της 7ης συνόδου της Υπο-επιτροπής για την βιομηχανική συνεργασία.

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν ότι υπάρχει άμοιβαίο συμφέρον όσον αφορά τη συνεργασία τους σε τρίτες αγορές.

III. ΓΕΩΡΓΙΑ

Τα δύο Μέρη διαπίστωσαν ότι η συνεργασία τους στον αγροτικό τομέα εξελίχθηκε όπως είχε συμφωνηθεί και ότι υπήρξε ιδιαίτερα καρποφόρα στον τομέα των δημητριακών και του βάμβακος.

Συμφώνησαν, εξάλλου, να συνεχίσουν και να αναπτύξουν τη συνεργασία τους στους ακόλουθους τομείς :

— Φυτική παραγωγή (ιαματικά και αρωματικά βότανα, λυκίσκος, χορταρικά, ελαιώδη φυτά και φρούτα με κουκούτσι).

— Δάση (δασοκομία, εκμετάλλευση και προστασία των δασών καθώς και προστασία των δασών από τις πυρκαγιές).

— Κτηνοτροφία (κυρίως έκτροφη προβάτων).

Τα δύο Μέρη διαπίστωσαν με ικανοποίηση, ότι η συνεργασία μεταξύ των Κτηνιατρικών Υπηρεσιών και των Υπηρεσιών Προστασίας των Φυτών και των δύο χωρών αναπτύσσεται επιτυχώς. Σημείωσαν πάντως την ανάγκη μίας αναθεωρήσεως των συμβάσεων που υπάρχουν.

Όπως και στο παρελθόν, η συνεργασία στον τομέα της γεωργίας θα πραγματοποιηθεί μεταξύ των ενδιαφερομένων Ίδρυμάτων, Φορέων και Οργανισμών βάσει άμοιβαίων συμφωνιών και κοινών προγραμμάτων εργασίας. Ο συντονισμός της συνεργασίας αυτής θα ανατεθεί στην Όμοσπονδιακή Επιτροπή Γεωργίας της Σοσιαλιστικής Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και στο Υπουργείο Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας.

IV. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Τα δύο Μέρη διαπίστωσαν με ικανοποίηση ότι το 1979 πραγματοποιήθηκε μεγάλη πρόοδος στον επιστημονικό και τεχνικό τομέα και ότι ο αριθμός των επιστημονικών επισκέψεων σχεδόν τριπλασιάστηκε σε σχέση με το 1978. Σε πολλές περιπτώσεις, αυτές οι ανταλλαγές εμπειρογνομόνων επέτρεψαν να αρχίσει η πραγματοποίηση των κοινών προγραμμάτων έρευνας μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων των δύο χωρών.

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν να προσπαθήσουν όσο το δυνατόν περισσότερο για να πραγματοποιήσουν κατά το πρώτο τρίμηνο του έτους 1980 τις υπολειπόμενες επισκέψεις του προγράμματος 1979.

Εξετάζοντας το πρόγραμμα 1980, τα δύο Μέρη σημείωσαν, ότι υπάρχει ήδη κατ' αρχήν συμφωνία για την πραγματοποίηση ορισμένου αριθμού προτάσεων. Όσο για τις άλλες συμφωνίες, τα δύο Μέρη συμφώνησαν να ανταλλάξουν πληροφορίες, το αργότερο μέχρι 31 Ιανουαρίου 1980, σχετικά με τη δυνατότητα της πραγματοποίησής τους.

Υ. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΣΧΕΔΙΩΝ ΑΝΑΠΤΥΞΕΩΣ

Τὰ δύο Μέρη εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την ευνόικη εξέλιξη της συνεργασίας στον τομέα αυτόν.

VI. ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΕΣ

Οι μεταφορές μεταξύ των δύο χωρών πραγματοποιήθηκαν χωρίς σημαντικές δυσκολίες.

Κατά την προσεχή περίοδο θα καταβληθούν προσπάθειες από τις δύο πλευρές για να αυξηθεί ο όγκος των σιδηροδρομικών μεταφορών. Προς τόν σκοπό αυτόν, οι δύο σιδηροδρομικές διοικήσεις θα καταρτίσουν από κοινού ένα πρόγραμμα ανάπτυξεως αυτού του είδους μεταφορών για την περίοδο των 5 επομένων ετών.

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν επί του όγκου των οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών και τράνζιτο από τα έδαφη τους.

Η δυνατότητα διανοίξεως της συνοριακής διόδου κοντά στο STARI-DOIRANI-Δοϊράνη θα εξετασθεί.

Δεδομένης της βελτιώσεως των συνθηκών μεταφοράς γιουγκοσλαβικών έμπορευμάτων δια μέσου της Θεσσαλονίκης, μπορεί κανείς να ελπίζει σημαντική αύξηση των γιουγκοσλαβικών μεταφορών τράνζιτο στο προσεχές μέλλον.

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν για τα αναγκαία έργα που πρέπει να εκτελεσθούν στη συνοριακή διόδο BOGORODICA-Εύζωνοι για να πραγματοποιηθεί ή σύνδεση του γιουγκοσλαβικού τμήματος του δρόμου με το τμήμα του ίδιου δρόμου που έχει ήδη κατασκευασθεί στο ελληνικό έδαφος.

VII. ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΑΓΩΓΟΣ

Συμφωνήθηκε ότι το τέρας του πετρελαιοαγωγού στο ελληνικό έδαφος θα βρίσκεται στην περιοχή του Θερμαϊκού κόλπου μεταξύ Θεσσαλονίκης και Κορινθίου.

Τὰ δύο Μέρη θα συνεχίσουν εξάλλου σε επίπεδο έμπειρογνωμόνων τις εργασίες τους για την προετοιμασία των απαραίτητων οικονομικών και τεχνικών μελετών.

Η Έλληνική Πλευρά δήλωσε ότι δεδομένου ότι ο πετρελαιοαγωγός είναι μέσον μεταφοράς υγρών καυσίμων, ή πραγματοποίησή του θα πρέπει να γίνει στο πλαίσιο μιάς γενικής μακροπρόθεσμης ρυθμίσεως του θέματος των μεταφορών των έμπορευμάτων.

Η Γιουγκοσλαβική Πλευρά σημείωσε την ανωτέρω ελληνική θέση.

VIII. ΔΙΑΦΟΡΑ

Η Γιουγκοσλαβική Πλευρά, εξέφρασε τις ανησυχίες της σχετικά με τη μεταχείριση των εισαγομένων έμπορευμάτων που προέρχονται από τη Γιουγκοσλαβία, μεταχείριση που προσορίζεται για τις χώρες με προγραμματισμένη οικονομία. Δεδομένου ότι αυτή ή μεταχείριση δεν αντιστοιχεί στο γιουγκοσλαβικό σύστημα οικονομικής και κοινωνικής αυτοδιαχειρίσεως, ή Γιουγκοσλαβική Πλευρά ζήτησε από την Έλληνική Πλευρά να μην εφαρμόζει τη μεταχείριση αυτή στη Γιουγκοσλαβία.

IX. ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

Η Έπιτροπή εξέφρασε την ικανοποίησή της για τις εργασίες της Μικτής Έπιτροπής σχετικά με την ανάπτυξη του τουρισμού, καθώς και για τα μέτρα που ελήφθησαν, ώστε να συνεχιστεί ή επάνληψη της αμοιβαίας τουριστικής κινήσεως, και ή προσέλκυση τουριστών τρίτων χωρών.

Με σκοπό να προωθήσουν τη συνεργασία στον οικονομικό και τουριστικό τομέα, τα δύο Μέρη υποστηρίζουν τις προσπάθειες των άρμόδιων οργάνων των δύο χωρών για να διευκολυνθούν οι διατυπώσεις θεωρήσεων.

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν να λάβει χώρα ή επομένη σύνοδος της Έπιτροπής στο Βελιγράδι κατά το δεύτερο ήμισυ του μηνός Σεπτεμβρίου 1980.

Έγινε στην Αθήνα, στις 25 Οκτωβρίου 1979, σε διπλό αντίτυπο, στη γαλλική γλώσσα τα δύο αντίτυπα έχουν την ίδια ισχύ.

Για την Κυβέρνηση της Έλληνικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση της Σοσιαλιστικής Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩ-
ΤΟΠΟΥΛΟΣ

STOJAN MATKALIEV

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Πρόεδρος : Γεώργιος Παναγιωτόπουλος, Έπουργός Έμπορίου.

Αντιπρόεδρος : Σταύρος Δήμας, Έφυπουργός Συντονισμού.

Μέλη :

Δημήτρης Παπαϊωάννου, Πληρεξούσιος Έπουργός, Γενικός Διευθυντής Οικονομικών Έποθέσεων στο Έπουργείο Έξωτερικών.

Δημήτρης Ήρακλείδης, Πρέσβυς της Ελλάδος στο Βελιγράδι.

Πέτρος Παπαδάκης, Γενικός Διευθυντής στο Έπουργείο Συντονισμού.

Χαράλαμπος Μητσοτάκης, Γενικός Διευθυντής στο Έπουργείο Βιομηχανίας και Ένεργειας.

Βασίλειος Τζαβάρας, Γενικός Διευθυντής στο Έπουργείο Έμπορικης Ναυτιλίας.

Αντώνιος Μερκούρης, Έπίτιμος Γενικός Διευθυντής στο Έπουργείο Έμπορίου.

Έμμανουήλ Γκίκας, Σύμβουλος Πρεσβείας Α', Διευθυντής στο Έπ. Έξωτερικών.

Θεόδωρος Χαλκιάπουλος, Ειδικός νομικός σύμβουλος στο Έπουργείο Έξωτερικών.

Γεώργιος Μπουντώνας, Αναπληρωτής Γεν. Δ/ντής στο Έπουργείο Γεωργίας.

Βασίλειος Καραβίας, Δ/ντής στο Έπουργείο Συντονισμού.

Δημήτρης Οικονόμου, Διευθυντής στο Έπουργείο Συντονισμού.

Παναγιώτης Γιαννακούρης, Διευθυντής στο Έπουργείο Οικονομικών.

Ιωάννης Καραγιωργας, Διευθυντής στο Έπουργείο Μεταφορών.

Ανδρέας Πεπονής, Έμπορικός Σύμβουλος της Έλληνικής Πρεσβείας στο Βελιγράδι.

Φώτης Ξύδας, Ακόλουθος Πρεσβείας στο Έπουργείο Έξωτερικών.

Ανδρέας Γκάσιος, Τμηματάρχης στο Έπουργείο Έμπορίου.

Δημοσθένης Σκαρίμπας, Έπιστημονικός Συνεργάτης στο Έπουργείο Συντονισμού.

Διερμηνεύς : Φιλώτας Γιαννώτας.

Έμπειρογνώμονες :

Παναγιώτης Κορογιαννάκης, Αναπληρωτής Γεν. Δ/ντής στην Έπηρεσία Έπιστημονικής και Τεχνολογικής Έρευνας στο Έπουργείο Συντονισμού.

Ιωάννης Λάμπρος, Διοικητής του Όργανισμού Σιδηροδρόμων Ελλάδος.

Ευθύμιος Πύρλας, Διευθυντής στον Έλληνικό Όργανισμό Τουρισμού.

Γεώργιος Σωτηρόπουλος, Διευθυντής στην Τράπεζα της Ελλάδος.

Νικόλαος Μπρέλλας, Διευθυντής στην Δημόσια Έπιχείρηση Ήλεκτρισμού.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ

ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Πρόεδρος : STOJAN MATKALIEV, Μέλος του 'Ομοσπονδιακού 'Εκτελεστικού Συμβουλίου.

Μέλη :

TOMISLAV PAPES, Μέλος του 'Εκτελεστικού Συμβουλίου της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας.

ZORAN NASTIC, Μέλος του 'Εκτελεστικού Συμβουλίου της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Σερβίας.

KOSTADIN AVRAMCEV, Προϊστάμενος του Τμήματος για την 'Ελλάδα στο 'Ομοσπονδιακό Οικονομικό 'Επιμελητήριο.

DJURO PODUNAVAC, 'Αναπληρωτής Διευθυντής του 'Ομοσπονδιακού Συμβουλίου 'Ενεργείας και Βιομηχανίας.

SOKOLJ NIMANI, 'Αναπληρωτής Διευθυντής του 'Ομοσπονδιακού Συμβουλίου για τη Γεωργία.

KEFI COMOVSKA, 'Αναπληρωτής Διευθυντής του 'Ομοσπονδιακού Συμβουλίου για τις Μεταφορές και τις 'Επικοινωνίες.

VERA PEJNOVIC, Τμηματάρχης στο 'Ομοσπονδιακό 'Υπουργείο 'Εξωτερικού 'Εμπορίου.

MIODRAG KELIC, Οικονομικός Σύμβουλος της Προεδρείας της Σοσιαλιστικής 'Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας στην 'Αθήνα.

ZORAN NIKOLIN, 'Αντιπρόσωπος του Οικονομικού 'Επιμελητηρίου της Γιουγκοσλαβίας στην 'Αθήνα.

PETRONIJE STANOJEVIC : Τμηματάρχης στο 'Ομοσπονδιακό 'Υπουργείο 'Εξωτερικών.

LJILJANA ZILOVIC-DJUKIC, Τμηματάρχης στην 'Ομοσπονδιακή Διοίκηση για την 'Επιστημονική, 'Εκπαιδευτική, Μορφωτική και Διεθνή Τεχνολογική Συνεργασία.

Γραμματέας : JERKA STOJILJKOVIC, Σύμβουλος στο 'Ομοσπονδιακό 'Υπουργείο 'Εξωτερικού 'Εμπορίου.

Διερμηνεύς : KALINA KARADZOVA

'Εμπειρογνώμονες :

SLAVKO SIMONOVIC, Τμηματάρχης του 'Ομοσπονδιακού Συμβουλίου Μεταφορών και 'Επικοινωνιών.

TRIFUN VITASENIC, Διευθυντής «EKSIMKOS» Σκόπια. Μετάφραση σύμφωνη με το συνημμένο γαλλικό κείμενο.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

'Αθήναι, 25 'Οκτωβρίου 1979

'Εξοχότατε,

'Αναφερόμενος στο άρθρο 4 της μακροπρόθεσμης Συμφωνίας που υπεγράφη στις 25 Μαρτίου 1977, μεταξύ της Κυβερνήσεως της Σοσιαλιστικής 'Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και της Κυβερνήσεως της 'Ελληνικής Δημοκρατίας, σχετικά με τις εμπορικές ανταλλαγές και την οικονομική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία, αναφερόμενος επίσης στην 'Επιστολή αρ. 2 της ίδιας ημερομηνίας, με την οποία τα δύο Μέρη συμφώνησαν να καταβάλλουν προσπάθειες για την εισαγωγή από την Γιουγκοσλαβία βοδινού κρέατος και από την 'Ελλάδα έσπεριδοειδών, χυμών φρούτων και ελιών, κατά τα έτη 1977, 1978 και 1979, έχω την τιμή να προτείνω τα ακόλουθα:

'Επιθυμώντας να συμβάλλουν στην προώθηση του αμοιβαίου εμπορίου και στην πιό συμφέρουσα και αρμονική ανάπτυξή του, τα δύο Μέρη θα καταβάλλουν προσπάθειες ώστε οι ανταλλαγές των προϊόντων που αναφέρονται ανωτέρω να εκτελούνται ετησίως στο επίπεδο των είκοσι χιλιάδων (20.000) τόννων για το νωπό βοδινό κρέας, 35.000 τόννων για τα έσπεριδοειδή, 4.000 τόννων για τους χυμούς φρούτων και 2.000 τόννων για τις ελιές.

'Η ισχύς αυτής της επιστολής εξαρτάται από την υπογραφή ενός πρωτοκόλλου, σχετικά με την τιμή και τους άλλους όρους παραδόσεως του κρέατος, μέσα σε προθεσμία τριάντα ημερών από σήμερα.

Σε περίπτωση που θα προέκυπταν δυσκολίες κατά την εφαρμογή της παρούσης επιστολής τα δύο Μέρη θα προβούν στις αναγκαίες διαβουλεύσεις για να λάβουν τα μέτρα που θα κριθούν κατάλληλα.

'Η παρούσα επιστολή θα ισχύσει όσο το περιεχόμενο της ανταποκρίνεται στις διεθνείς υποχρεώσεις των δύο Πλευρών.

'Η παρούσα επιστολή αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της ανωτέρω Συμφωνίας.

Σας παρακαλώ, 'Εξοχότατε, να μου επιβεβαιώσετε την έγκριση της Κυβερνήσεώς σας για τα προηγούμενα.

Παρακαλώ δεχθείτε, 'Εξοχότατε, τη διαβεβαίωση της μεγίστης εκτιμήσεώς μου.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

A.E. κ. STOJAN MATKALIEV

Πρόεδρος της Γιουγκοσλαβικής

'Αντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

'Αθήναι, 25 'Οκτωβρίου 1979.

'Εξοχότατε,

'Ελαβα την επιστολή σας, με σημερινή ημερομηνία, της οποίας το περιεχόμενο έχει ως εξής :

«Αναφερόμενος στο άρθρο 4 της μακροπρόθεσμης Συμφωνίας που υπεγράφη στις 25 Μαρτίου 1977, μεταξύ της Κυβερνήσεως της Σοσιαλιστικής 'Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και της Κυβερνήσεως της 'Ελληνικής Δημοκρατίας, σχετικά με τις εμπορικές ανταλλαγές και την οικονομική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία, αναφερόμενος επίσης στην 'Επιστολή αρ. 2 της ίδιας ημερομηνίας, με την οποία τα δύο Μέρη συμφώνησαν να καταβάλλουν προσπάθειες για την εισαγωγή από την Γιουγκοσλαβία βοδινού κρέατος και από την 'Ελλάδα έσπεριδοειδών, χυμών φρούτων και ελιών, κατά τα έτη 1977, 1978 και 1979, έχω την τιμή να προτείνω τα ακόλουθα :

'Επιθυμώντας να συμβάλλουν στην προώθηση του αμοιβαίου εμπορίου και στην πιό συμφέρουσα και αρμονική ανάπτυξή του, τα δύο Μέρη θα καταβάλλουν προσπάθειες, ώστε οι ανταλλαγές των προϊόντων που αναφέρονται ανωτέρω να εκτελούνται ετησίως στο επίπεδο των είκοσι χιλιάδων (20.000) τόννων για το νωπό βοδινό κρέας, 35.000 τόννων για τα έσπεριδοειδή, 4.000 τόννων για τους χυμούς φρούτων και 2.000 τόννων για τις ελιές.

'Η ισχύς αυτής της επιστολής εξαρτάται από την υπογραφή ενός πρωτοκόλλου, σχετικά με την τιμή και τους άλλους όρους παραδόσεως του κρέατος, μέσα σε προθεσμία τριάντα ημερών από σήμερα.

Σε περίπτωση που θα προέκυπταν δυσκολίες κατά την εφαρμογή της παρούσης επιστολής τα δύο Μέρη θα προβούν στις αναγκαίες διαβουλεύσεις για να λάβουν τα μέτρα που θα κριθούν κατάλληλα.

'Η παρούσα επιστολή θα ισχύσει όσο το περιεχόμενο της ανταποκρίνεται στις διεθνείς υποχρεώσεις των δύο Πλευρών.

'Η παρούσα επιστολή αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της ανωτέρω Συμφωνίας.

Σας παρακαλώ, 'Εξοχότατε, να μου επιβεβαιώσετε την έγκριση της Κυβερνήσεώς σας για τα προηγούμενα.

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω την έγκριση της Κυβερνήσεώς μου σχετικά με το περιεχόμενο της επιστολής αυτής.

Παρακαλώ δεχθείτε, 'Εξοχότατε, τη διαβεβαίωση της μεγίστης εκτιμήσεώς μου.

STOJAN MATKALIEV

A.E. κ. Γεώργιο Παναγιωτόπουλο

Πρόεδρο της 'Ελληνικής

'Αντιπροσωπείας

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Η έτησια συνδρομή της Έφημερίδας της Κυβερνήσεως, η τιμή των φύλλων της που πουλιούνται τμηματικά και τα τέλη δημοσιεύσεων στην Έφημερίδα της Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν από 1 Ιανουαρίου 1980 ως ακολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ. 1.000
2. » » » Β'	1.500
3. » » » Γ'	700
4. » » » Δ'	1.500
5. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. »	700
6. » » » 'Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	100
7. » » » Παράρτημα	400
8. » » » 'Ανωνύμων 'Εταιρειών κ.λπ. »	4.000
9. » » Δελτίο 'Εμπορικής και Βιομηχανικής 'Ιδιοκτησίας	400
10. Για όλα τα τεύχη και το Δ.Ε.Β.Ι.	9.000

Οι Δήμοι και οι Κοινότητες του Κράτους καταβάλλουν το 1/2 των ανωτέρω συνδρομών.

Υπέρ του Ταμείου Άλληλοβοηθείας Προσωπικού του 'Εθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) αναλογούν τα εξής ποσά:

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ. 50
2. » » » Β'	75
3. » » » Γ'	35
4. » » » Δ'	75
5. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. »	35
6. » » » 'Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	5
7. » » » Παράρτημα	20
8. » » » 'Ανωνύμων 'Εταιρειών κ.λπ. »	200
9. » » Δελτίο 'Εμπ. και Βιομ. 'Ιδιοκτησίας »	20
10. Για όλα τα τεύχη	450

Β' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Η τιμή πώλησης κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., είναι 5 δραχ., από 9 ως 24 σελ. 10 δραχ., από 25 ως 48 σελ. 15 δραχ., από 49 ως 80 σελ. 30 δραχ., από 81 σελ. και άνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατά 30 δραχ. ανά 80 σελίδες.

Γ' ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στο τεύχος 'Ανωνύμων 'Εταιρειών και 'Εταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης:

Α' 'Ανωνύμων 'Εταιρειών:

1. Τών καταστατικών	Δραχ. 14.000
2. Τών αποφάσεων «περί συγχωνεύσεως ανωνύμων εταιρειών»	» 14.000
3. Τών κωδικοποιήσεων των καταστατικών (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	» 7.000
4. Τών τροποποιήσεων των καταστατικών	» 3.000
5. Τών Ισολογισμών κάθε χρήσεως	» 6.000
6. Τών υπουργικών αποφάσεων «περί παροχής άδειας έπекτάσεως των έργων 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών», των εκθέσεων εκτιμήσεως περιουσιακών στοιχείων και των αποφάσεων του Δ.Σ. του ΕΛΤΑ, με τις όποιες εγκρίνονται και δημοσιεύονται οι κανονισμοί αυτού	» 5.000
7. Τών αποφάσεων «περί εγκαταστάσεως υποκαταστήματος, διορισμού γενικού πράκτορος και παροχής πληρεξουσιότητας προς αντιπροσώπευσιν εν 'Ελλάδι άλλοδαπών 'Εταιρειών» και των αποφάσεων «περί μεταβιβάσεως του χαρτοφυλακίου 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών κατά το άρθρο 59 παρ. 1 του Ν.Δ. 400/70»	» 3.000
8. Τών ανακοινώσεων για κάθε μεταβολή που γίνεται με απόφαση Γ.Σ. ή Δ.Σ., των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις, των κατά το άρθρο 32 του Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, των ανακοινώσεων, που προβλέπονται από το άρθρο 59 παρ. 3 του Ν.Δ. 400/1970 «περί 'Αλλοδαπών 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών», των αποφάσεων του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΛΤΑ, που αναφέρονται σε προσωρινές διατάξεις και των αποφάσεων του 'Υπ. Συγκοινωνιών διά τους ΗΛΠΑΠ-ΗΣΑΠ-ΟΣΕ	» 1.500
9. Τών συνοπτικών μηνιαίων καταστάσεων των Τραπεζικών 'Εταιρειών	» 1.500
10. Τών αποφάσεων της επιτροπής του Χρηματιστηρίου «περί είσπραξης χρεωγράφων εις το χρη-	

ματιστήριο προς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως προς τας διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967» Δραχ. 1.500

11. Τών αποφάσεων της επιτροπής κεφαλαιαγοράς «περί διαγραφής χρεωγράφων εκ του χρηματιστηρίου, συμφώνως προς τας διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67»

12. Τών αποφάσεων «περί εγκρίσεως τιμολογίων των 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών»

Β' 'Εταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης:

1. Τών καταστατικών	Δραχ. 1.500
2. Τών κωδικοποιήσεων των καταστατικών	» 1.500
3. Τών Ισολογισμών κάθε χρήσεως	» 1.500
4. Τών εκθέσεων εκτιμήσεως περιουσιακών στοιχείων	» 1.500
5. Τών τροποποιήσεων των καταστατικών (για κάθε συμβολαιογραφική πράξη)	» 600
6. Τών ανακοινώσεων με συμβολαιογραφική πράξη	» 600
7. Τών ανακοινώσεων με απόφαση της Γ.Σ. ...	» 400
8. Τών προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις	» 400

Γ' 'Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - 'Αλληλασφαλιστικών Ταμείων και Φιλανθρωπικών Σωματείων:

1. Τών υπουργικών αποφάσεων «περί χορηγήσεως άδειας λειτουργίας 'Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - 'Αλληλασφαλιστικών Ταμείων»	» 1.500
2. Τών Ισολογισμών των ανωτέρω Συνεταιρισμών, Ταμείων και Σωματείων	» 1.500

Δ' Τών δικαστικών πράξεων:

II. Στο Τέταρτο τεύχος:

Τών δικαστικών πράξεων για παρακατάθεση αποζημιώσεως	» 600
--	-------

Δ' ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οι συνδρομές του εσωτερικού και τα τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στα Δημόσια Ταμεία έναντι αποδεικτικού εισπράξεως, το οποίο φροντίζει ο ενδιαφερόμενος να το στείλει στη Γενική Δ/νση του 'Εθνικού Τυπογραφείου.

2. Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι δυνατό να στέλνονται και σε ανάλογο συνάλλαγμα με επιταγή επ' ονόματι του Διευθυντή των Διοικητικών και Οικονομικών Υποθέσεων του 'Εθνικού Τυπογραφείου.

3. Το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό επί των ανωτέρω συνδρομών και τελών δημοσιεύσεων καταβάλλεται ως εξής:

α) στην 'Αθήνα: στο Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα 'Εθνικού Τυπογραφείου),

β) στις υπόλοιπες πόλεις του Κράτους: στα Δημόσια Ταμεία και αποδίδεται στο ΤΑΠΕΤ σύμφωνα με τις 192378/3639/1947 (ΡΟΝΕΟ 185) και 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) εγκύκλιες διαταγές του Γ.Λ.Κ.,

γ) στις περιπτώσεις συνδρομών εξωτερικού: όταν η άποστολή τους γίνεται με επιταγές μαζί μ' αυτές στέλνεται και το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

Ο Γενικός Διευθυντής
ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ